

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	p. 5
AVANT-PROPOS	p. 9
REMERCIEMENTS	p. 11
INTRODUCTION GÉNÉRALE	p. 13
1. La genèse de <i>La Nausée</i> . Les projets successifs	p. 13
1.1. Du <i>Factum sur la contingence</i> à <i>Melancholia</i> . Le projet initial	p. 13
1.2. De <i>Melancholia</i> à <i>La Nausée</i> . Le projet éditorial	p. 15
2. Le sujet du roman	p. 17
3. Le recours à la métaphore dans <i>La Nausée</i>	p. 18
3.1. Les métaphores fondamentales dans <i>La Nausée</i>	p. 18
3.2. Les structures métaphoriques de <i>La Nausée</i>	p. 20
3.2.1. Un essai de définition	p. 21
3.2.2. Les fondements théoriques	p. 22
4. Les traductions roumaines	p. 24
4.1. Les traductions et les rééditions	p. 24
4.2. L'accueil des deux traductions en Roumanie	p. 25
5. Les travaux critiques	p. 27
6. Le dévoiement des métaphores	p. 28
CHAPITRE I : LES PERSONNAGES MÉTAPHORISÉS	p. 31
1. Les « Salauds »	p. 33
1.1. Les métaphores respectées	p. 33
1.2. Les cas de déformation de la métaphore des « Salauds »	p. 47
1.2.1. Les cas d'affaiblissement	p. 48
1.2.2. Les cas de renforcement	p. 50
2. L'Autodidacte	p. 54
2.1. Les métaphores de l'Autodidacte respectées	p. 54
2.2. Certaines déformations de la métaphore de l'Autodidacte	p. 58
2.2.1. Les cas d'affaiblissement	p. 58
2.2.2. Les cas de renforcement	p. 59
3. Le marquis de Rollebon	p. 59
4. Anny	p. 61
5. Antoine Roquentin	p. 63
6. Des cas particuliers de déformation	p. 65
6.1. Des difficultés et des erreurs de traduction	p. 65
6.1.1. Des calques et des emprunts	p. 66

6.1.2. Des choix lexicaux ou grammaticaux discutables	p. 66
6.1.3. Des coquilles dues à des ressemblances lexicales	p. 68
6.1.4. Des coupures dans le texte	p. 70
7. Conclusion	p. 71
CHAPITRE II : LES MÉTAPHORES ÉDITORIALES	p. 73
1. La métaphore de la contingence	p. 73
1.1. La contingence respectée	p. 74
1.2. Les déformations métaphoriques	p. 84
1.2.1. Les occurrences métaphoriques affaiblies	p. 84
1.2.2. Quelques métaphores renforcées	p. 86
2. La métaphore de la mélancolie	p. 88
2.1. La métaphore de la mélancolie respectée	p. 89
2.2. Les types de déformations métaphoriques	p. 96
2.2.1. La métaphore de la mélancolie affaiblie	p. 97
2.2.2. Le renforcement métaphorique	p. 101
3. La métaphore de la « Nausée »	p. 101
3.1. La métaphore de la « Nausée » respectée	p. 102
3.2. La métaphore de la « Nausée » déformée	p. 104
3.2.1. Les variantes de traduction affaiblie	p. 104
3.2.2. Certains cas de renforcement métaphorique	p. 107
4. Conclusion	p. 109
CHAPITRE III : LES MÉTAPHORES FONDATRICES	p. 110
1. La métaphore de l'angoisse	p. 110
1.1. Les cas de fidélité envers l'original	p. 110
1.1.1. Des structures métaphoriques respectées (commentées et argumentées)	p. 115
1.2. Les déformations métaphoriques de l'angoisse	p. 119
1.2.1. Les métaphores affaiblies	p. 119
1.2.2. Certains cas de renforcement métaphorique	p. 126
2. La métaphore de l'existence	p. 129
2.1. La métaphore de l'existence respectée	p. 130
2.2. Les déformations métaphoriques de l'existence	p. 134
2.2.1. Les métaphores renforcées	p. 134
2.2.2. Quelques métaphores affaiblies	p. 137
2.2.3. Les métaphores sur l'axe de l'existence	p. 138
3. D'autres types de déformations de sens	p. 140
3.1. Des calques et des emprunts	p. 140
3.2. Des choix lexicaux ou syntaxiques artificiels ou erronés	p. 142
3.3. Des coquilles dues à des ressemblances de mots	p. 146
4. Conclusion	p. 147
CHAPITRE IV : LES MÉTAPHORES COMPLÉMENTAIRES	p. 149

1. La sexualité	p. 149
1.1. La fidélité dans la traduction de la métaphore du sexe	p. 150
1.2. Les déformations de la métaphore du sexe	p. 154
1.2.1. Certains cas d'affaiblissement	p. 155
1.2.2. Quelques métaphores renforcées	p. 159
2. La métaphore de la musique	p. 160
2.1. Le respect des métaphores de la musique	p. 161
2.2. Les déformations métaphoriques de la musique	p. 168
2.2.1. Les métaphores renforcées	p. 168
2.2.1.1. Neuf occurrences métaphoriques renforcées dans <i>Greața</i> d'Alexandru George	p. 168
2.2.1.2. Quatre occurrences métaphoriques dans <i>Greața</i> de Marius Robescu	p. 171
2.2.2. Quelques métaphores affaiblies	p. 171
3. La métaphore du temps	p. 174
3.1. La métaphore du temps respectée	p. 175
3.2. Les déformations métaphoriques	p. 178
3.2.1. Les métaphores renforcées	p. 178
3.2.2. Les métaphores affaiblies	p. 180
4. La métaphore de l'aventure	p. 180
4.1. Les métaphores de l'aventure respectées	p. 181
4.2. Les déformations métaphoriques de l'aventure	p. 184
4.2.1. Les métaphores renforcées	p. 184
4.2.2. Quelques métaphores affaiblies	p. 187
5. Des catégories à part de déformations de sens	p. 187
5.1. Des calques et des emprunts	p. 188
5.2. Des choix lexicaux ou syntaxiques artificiels ou erronés	p. 189
5.3. Des coquilles dues à des ressemblances de mots	p. 192
5.4. Des suppressions dans le texte	p. 192
6. Conclusion	p. 193

CHAPITRE V : LES MÉTAPHORES ECLATÉES p. 194

1. Les décors	p. 194
1.1. Les éléments du décor respectés	p. 194
1.1.1. Les noms de rues et de lieux	p. 210
1.2. Certaines déformations des métaphores du décor	p. 211
1.2.1. Les affaiblissements	p. 211
1.2.2. Les renforcements de sens	p. 216
2. Les choses / Les objets	p. 218
2.1. Les choses / objets dans des métaphores respectées	p. 218
2.2. Des métaphores affaiblies	p. 225
2.3. Des métaphores renforcées	p. 226
3. Des déformations de sens autres que les affaiblissements et les renforcements	p. 227
3.1. Des calques et des emprunts	p. 227
3.2. De mauvais choix lexicaux ou syntaxiques	p. 228
3.3. Des coquilles dues à des ressemblances de mots	p. 230

3.4. Des suppressions dans le texte	p. 231
4. Conclusion	p. 232
CONCLUSION GÉNÉRALE	p. 235
1. Les structures métaphoriques initiales	p. 236
2. Les structures traduites altérées	p. 238
3. Les déformations métaphoriques constatées	p. 240
4. Les niveaux d'analyse pratiqués	p. 243
5. L'accueil des deux traductions	p. 244
BIBLIOGRAPHIE	p. 247
TABLE DES MATIÈRES	p. 259